

LIVING IN STYLE MÜNCHEN

Herausgegeben von Stephanie von Pffel



München: Stilvoll leben

Konstantin Wettig

Der damalige Bundespräsident Roman Herzog erfand 1998 eine Redewendung, die Bayern, und damit auch seine Hauptstadt, seitdem nicht wieder losgelassen hat. Er sprach von einer geglückten „Symbiose aus Lederhose und Laptop“. Damit wollte er eigentlich nur auf charmante Art den Wandel vom Agrar- zum Hightechstandort beschreiben. Für die Missgünstigen steht die Lederhose aber seitdem für das selbstzufriedene Festhalten am Gewohnten. Und der Laptop fürs Geldverdienen als Münchner Lieblingsbeschäftigung. Aber München ist natürlich viel mehr. München ist keine Metropole, aber eine weltoffene Stadt, in der die Modernität längst ihren gleichberechtigten Platz neben der Tradition gefunden hat.

Das sieht man: In das historisch geprägte Stadtbild fügen sich immer mehr architektonische Innovationen ein. Und das spürt man: Nicht nur die Wohn-, die ganze Lebenskultur ist internationaler geworden. Plötzlich gibt es Wohnprojekte, die man früher nur in London oder New York erwartet hätte. „Yoo“ von Philippe Starck ist so ein Beispiel: Das alte Arbeitsamt wurde zu hochklassigem Wohnraum umgestaltet. Oder „The Seven“ im Gärtnerplatzviertel: Von der Dachterrassenwohnung bis zum Townhouse mit kleinem Garten erfüllt es alle Bedürfnisse des urbanen Menschen, der sich – wenn gewünscht – im angrenzenden Tower gleich noch sein eigenes Büro einrichten kann. Außerdem ist es von einem Park umgeben, und ein Concierge kümmert sich 24 Stunden am Tag um die Wünsche und Sorgen seiner Bewohner, ganz so wie in Uptown Manhattan. Solche Projekte sind nur die logische Folge des demografischen Wandels und erfreuen sich in der Immobilienbranche einer immer größeren Nachfrage. Man könnte auch sagen, sie sind die Laptops unter den Immobilien: repräsentativ müssen sie sein, aber nicht unpraktisch oder gar protzig. In der Woche arbeiten die Münchner in der Stadt, in der sie keine großen Grundstücke, dafür aber kurze Wege zur Schule ihrer Kinder oder zum Office brauchen. So sind vom Gärtnerplatzviertel über den Sankt-Anna-Platz im Lehel bis zur Gegend rund um den Wiener Platz in Haidhausen Subzentren entstanden – das Leben um den Square mit Bars, Geschäften und Galerien um die Ecke ist heute in München so typisch wie in London. Diesen urbanen Mikrokosmos muss der Münchner also unter der Woche gar nicht mehr verlassen. Er tut das stattdessen am Wochenende: Keine Stadt bietet so viele Möglichkeiten des Dolce Vita. Es geht in die Berge zum Skifahren oder Wandern, an die unzähligen kristallklaren Seen zum Baden – oder gleich nach Italien. Das Wohnen in der Stadt wird so zu einem flexiblen Mittelpunkt neben dem auf dem Land am Wochenende – wo auch die Grundstücke wieder ein bisschen größer sein dürfen. Und wo sie dann gepflegt wird, die Liebe zur Lederhose.

Weil es nur wenig Platz in München gibt, geht es aber eben nicht nur um Neubauten wie die Hofstatt in der Innenstadt. Viel wichtiger ist die Revitalisierung historischer Bausubstanz. Aber gerade die Tatsache, dass München nicht grenzenlos die architektonische Innovationskeule schwingen kann, macht es so kreativ. Plötzlich werden ehemalige Gewerbeflächen zu Wohnungen im Loft-Stil. Die großbürgerlichen Altbauwohnungen mit Kassetentüren und Stuck an der Decke in Bogenhausen oder Schwabing werden diese neuen Wohnkonzepte natürlich nicht ablösen. Sie werden friedlich nebeneinander existieren. So wie all die verschiedenen Interior-Stile, die sich in München einfach auf keinen Nenner bringen lassen. Außer vielleicht auf diesen: Kühler Minimalismus begegnet einem hier selten, wahrscheinlich, weil das einfach nicht zum Flair der Stadt passt, das trotz aller Modernität immer warmherzig sein wird. „Vom Ernst des Lebens halb verschont, ist der schon, der in München wohnt.“ Dieses Bonmot stammt vom berühmten Münchner Dichter Eugen Roth. Und es fasst sehr treffend zusammen, was die Münchner fühlen, wenn die anderen von all den aufregenden Städten dieser Welt reden.





Munich: Living in Style

Konstantin Wettig

In 1998, the former German president, Roman Herzog, came up with a descriptive phrase that has stuck to Bavaria—and thus also its capital—ever since. He spoke of a successful “symbiosis between lederhosen and laptops.” His words were meant as a charming way to describe the region’s transformation from an agrarian economy to a high-tech one. However, malcontents have since taken “lederhosen” to represent the Bavarians’ self-satisfied tendency to cling to familiar traditions, while laptops stand for Munich’s favorite pastime: making money. Yet the city is, of course, far more than this. While it may not be a metropolis, Munich is nevertheless a cosmopolitan city, one where modernity has long since earned equal status with tradition.

You can see it: More and more architectural innovations are blending in with Munich’s historical cityscape. You can feel it: Not only the living space but the entire lifestyle has become more international. Residential projects of a kind once seen only in London or New York have suddenly appeared. “Yoo” by Philippe Starck is one such example—transforming a former labor exchange office into high-class living space. Another example is “The Seven” in Munich’s Gärtnerplatzviertel neighborhood. From penthouse apartments to townhouses with small gardens, it meets the city dweller’s every need—and its residents can even rent office space in the adjacent tower. The complex is surrounded by a park, and a concierge attends to the residents’ every wish and concern round the clock, just like in uptown Manhattan. These types of projects are a logical result of demographic change, and demand for them is growing in the real estate business. You could even say that they are the laptops of real estate: distinguished without being impractical or even pretentious. Because Munich’s residents work in the city during the week, they don’t need a lot of living space. Rather, close proximity to their children’s schools or their own workplaces is a higher priority. As a result, sub-centers have sprung up all over—from the Gärtnerplatzviertel to Sankt-Anna-Platz in Lehel to the neighborhood around Wiener Platz in Haidhausen. Life around the city square, with bars, shops and galleries just around the corner, is as much a part of Munich today as it is of London. The locals no longer even have to leave this urban microcosm during the week. They save such excursions for the weekend. No city offers so many opportunities to enjoy the dolce vita: skiing and hiking in the mountains, swimming in the myriad crystal-clear lakes—or maybe a trip to Italy. People move easily from an urban lifestyle during the week to weekends in the country, where the parcel sizes can be just a bit bigger. And where the Bavarians maintain the other part of the symbiosis: their love of lederhosen.

Because space is at a premium, Munich cannot focus all its efforts on new construction projects, such as the Hofstatt mall in the city center. It is much more important to revitalize existing historic buildings. Yet Munich cannot swing the bat of architectural innovation with abandon, which is what makes it so creative. Former commercial space is being turned into residential lofts. These new living concepts will never replace upper middle-class apartments in old buildings in Bogenhausen and Schwabing, with their frame-and-panel doors and stucco on the ceiling. The two will exist peacefully side by side. The same holds true for the many different interior styles that simply have no common denominator. Unless it’s this: constrained minimalism is rare in Munich, perhaps because it doesn’t fit the city’s unique style. Despite all its modernity, Munich will always be a warmhearted place. The famous Munich poet Eugen Roth once wittily remarked: “Living in Munich, one is spared half the gravity of life.” Which aptly sums up what Munich’s inhabitants feel when others start talking about the many exciting cities they have visited around the world.

Munich : vivre avec style

Konstantin Wettig

Roman Herzog, alors président de la République fédérale d'Allemagne, a forgé en 1998 une expression dont la Bavière et, par là même, sa capitale n'ont pu se défaire depuis. Il parlait d'une heureuse « symbiose entre la culotte de cuir et l'ordinateur portable ». Alors qu'il entendait en fait seulement décrire de charmante façon la transition de cette région agraire vers la haute technologie, les esprits chagrins assimilent depuis la culotte de cuir à l'attachement aux coutumes empreint d'autosatisfaction, et l'ordinateur à la recherche du gain, occupation favorite des Munichois. Mais Munich, c'est naturellement bien plus que cela. Il ne s'agit pas d'une métropole mais d'une ville cosmopolite, dans laquelle la modernité a déjà, et depuis longtemps, trouvé sa place aux côtés de la tradition.

Cela se voit : de plus en plus d'innovations architecturales s'insèrent dans ce paysage urbain chargé d'histoire. Et cela se sent : non seulement l'habitat mais aussi tout l'art de vivre se sont internationalisés. On voit soudain sortir de terre des formes d'habitat qui, autrefois, auraient été concevables seulement à Londres ou à New York, comme « Yoo » de Philippe Starck, l'ancienne agence pour l'emploi transformée en immeuble d'habitation de grand standing. Ou encore comme « The Seven » dans le quartier de la Gärtnerplatz : de l'appartement « sur le toit » à la maison de ville avec jardin, cet ensemble satisfait tous les besoins du citadin, qui peut aussi – s'il le souhaite – installer son propre bureau dans la tour voisine. Entourée d'un parc, cette résidence est pourvue d'un concierge qui répond 24 heures sur 24 aux désirs et soucis des résidents, tout comme à Uptown Manhattan. Simple suite logique de l'évolution démographique, de tels projets immobiliers jouissent d'une demande croissante. On pourrait aussi les qualifier d'ordinateurs portables de l'immobilier : ils doivent être représentatifs, sans renoncer à être fonctionnels, ni même être tape-à-l'œil. En semaine, les Munichois travaillent en ville et n'ont nul besoin de grands espaces mais plutôt de trajets courts pour mener leurs enfants à l'école ou aller au bureau. Ainsi, du quartier de Gärtnerplatz en passant par Sankt-Anna-Platz à Lehel jusqu'aux environs de la Wiener Platz à Haidhausen sont apparus des mini-centres : la vie organisée autour d'un square avec des bars, des boutiques et des galeries de quartier est aujourd'hui aussi typiquement munichoise qu'elle est typiquement londonienne. En semaine, le Munichois n'est ainsi plus obligé de quitter ce microcosme urbain. Il le fait plutôt le week-end, aucune autre ville ne proposant autant d'opportunités de dolce vita : il va à la montagne faire du ski ou de la randonnée, il se baigne dans les innombrables lacs aux eaux cristallines – ou il se rend tout simplement en Italie. La ville devient ainsi un lieu de vie flexible au même titre que la campagne le week-end, où il n'est pas interdit que les propriétés soient un peu plus vastes et où l'on cultive alors l'amour pour la culotte de cuir.

Comme l'espace à Munich est limité, il ne s'agit pas seulement de construire du neuf comme le Hofstatt du centre-ville. Il est bien plus important de revitaliser l'ancien. Et effectivement, comme Munich ne peut continuer de construire à l'infini, elle le fait de façon très créative. Les anciens locaux commerciaux deviennent soudain des appartements de style loft. Les vieilles bâtisses bourgeoises de Bogenhausen ou de Schwabing avec portes moulurées et stuc au plafond ne céderont cependant pas la place à ces nouveaux concepts d'habitat. Leur cohabitation sera paisible, tout comme celle des divers styles d'intérieurs munichoisis, qui n'ont absolument aucun dénominateur commun. Sauf peut-être le fait que l'on rencontre rarement ici un minimalisme froid, sans doute parce que cela ne correspond tout simplement pas à l'ambiance de cette ville, qui restera toujours chaleureuse malgré toute la modernité. « Qui vit à Munich est déjà à moitié épargné de la gravité de la vie. » C'est au célèbre poète munichois Eugen Roth que l'on doit ce bon mot. Il résume très justement ce que ressentent les Munichois quand ils entendent parler de toutes les autres villes trépidantes de ce monde.

